

Historia de Mexico



Tuhun Anahan Mexico

En Mixteco y Castellano

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1954 200 e.

Tenochtitlan

Tenochtitlan ni cuu síhvi anahan ja nani
maa ñuu Cohyo. Canaceni ñayivi tuhun ja
onde ñn lugar jíca xaan nani Chicomostoc vai
chāa Azteca jinahan-de te ni cajacoyo-de onde
yuhu laguna Texcoco.

Chi a ni cuu cuaha xaan cuia cajica cuu-de
yáha yúan canducu-de ñuhun cuxiucu-de jinahan-de.
Te xaan ni candoho-de ichi cajahan-de. Chi
teca-ca inca ñayivi sñn yuhu ni candonda-i
síqui-de nuū ni caquetahan-i jiin-de ichi.

Co tu ni nayuhu cuti-de, chi ni cacandija
nihin-de ja ni cahan sutu jiin-de. Te ni cañavaha
cuaha-de iha ni cachihuhun xaan-de-ya.

Tenochtitlan es el antiguo nombre de nuestra
hermosa ciudad de México. Cuenta la leyenda que
desde un lugar remoto llamado Chicomostoc, llegaron
los aztecas hasta la orilla del lago de Texcoco.

Habían peregrinado durante muchos años, soportando
sufrimientos innumerables, guerreando contra las otras
tribus que hallaron en su camino.

Nada los había detenido. Creyeron lo que los
sacerdotes les habían dicho. Ellos adoraron a muchos
dioses.

Huitzilopochtli naní íin-yā. Te ni cacandija-de
 ja cuaha-ya ñuhun cuxiucu-de nîi canî. Chi ni
 cahan sutu jiin-de jinahan-de: Ndeni cuu nú ni
 jini-ro íin yachoco yiyuhu-tî íin coo cahnû,
 te ndeni cuu nuu nihin-ro-un, yúan cuxiucu-ro
 jinahan-ro. Ni ma cuico núu xaan-ga-ro.
 Achi sutu jiin-de jinahan-de.

Yúan-na te ni jacoyo-de yuhu mini Texcoco
 te ñeyivî ñuu-un ni ceshundiquin-i-de. Te ni
 cachisahi-de maa-de nuu íin cohyo te ni cajica cuu
 de nîi yuhu nducha yuan canducu-de ja cuchacu-de.

Te nuū íin ñuhun íchî mahñu nducha yuan
 ni cajini-de natuhun ni cahan sutu-un:

- - - - -

Uno de sus dioses, el dios Huitzilopochtli, les
 prometió, por boca de los sacerdotes, darles una tierra
 donde se establecerían definitivamente. Allí donde
 encontremos una águila devorando una serpiente--habían
 dicho los sacerdotes--terminará nuestra peregrinación.

Al llegar a las orillas del lago los aztecas
 perseguidos por los pobladores de las tierras cercanas,
 se refugiaron entre los tulares y recorrieron los islotes
 en busca de alimento.

En uno de esos islotes encontraron la señal prodigiosa:

inchichi ñin vihncha te xini vihncha-un
 yoxndee ñin yachoco, yiyuhu-ti ñin coo cahmu,
 ni cachi sutu jini-de.

Te ni cajstuhun-de tiñu ni tahu iha maa-de
 nuu-de jinahan-de te ni caquejaha-de nducani-de
 ñin ciudad. Te ni cajaquihin jícá-de ñuhun,
 te ni catean-de tinduhu yunu nuu nducha navaha
 saha-de puente caca-de quihin-de nuu ñin ñin
 ñuhun íchí mahñu nducha yuan.

 -- sobre un nopal, el águila
 devorando la serpiente.



Obediciendo el mandato de su dios,
 principiaron a construir la ciudad. Para extender
 su territorio formaron chinampas, con troncos y
 tierra traídos de lejos.

Te cuéé ni nducahnu ciudad ni casaha-de.
Xnahen-ga, máni vehe ndsha yunu-ni, jiin
vehe icha-ni nī īo.

Te cuéé-ga te ni
casaha-de vehe ndoho.
Te suni ni casaha-de
iin veñuhun cahnu luu.
Te ni cetsan-de fuerza
chii ñuhun navaha
cundichi nihin ciudad.



Yuan-na te ni cacaji-de iin rey
tahu tiñu nuu-de chi cánuú iin chaa cuñahnu
nuu-i natuhun casaha taca-ni ñuu.

Lentamente fue creciendo la ciudad; al principio solo eran chozas de ramas y zacate, luego casas de adobe. Levantaron un templo magnífico y construyeron calzadas para unir la ciudad con la tierra firme.

Y como todos los pueblos necesitan jefes que los gobiernen, los aztecas eligieron un rey.

Te chās azteca, tu ni cacuita-de ni tu ni

caxnaa-de tuhun ja

cajatahan-de. Tu ni

canchucu nāhín-de chí

ni cajatahan-de jiin cuaha

xaan ñuu.



Te ni cajanchaa-de

ndatiñu taca ñuu te ni

cajatahan-de jiin-i. Te

suan ni casacuca-de rey

jiin sutu maa-de. Te ni

casaluu-de ciudad-de jiin

ndatiñu chaa ni cacundéé-de

jiin.

Los aztecas eran guerreros incansables y pelearon
contrá numerosos pueblos.

Enriquecieron a sus reyes y sacerdotes con los tributos
arrancados a los pueblos que conquistaban y aprovecharon
el trabajo de los enemigos vencidos para embellecer su
ciudad.

Te chāa ndíchí azteca ni cajini vaha-de
 saha-de tiñu luu jiin oro jiin plata.
 Ni casaha-de siqui soho jiin siqui sucun,
 vaso jiin coho. Te tini nuu modo ni casaha-de
 navaha quendoo luu-ga. Te ni cajini-de cataú-de
 cachī. Ni casaha-de sahma fino te ni casaluu-de
 jiin tini nuu color te tini nuu dibujo.
 Te jiin túun tísaa, quiti cañavaha-de yucu,
 ni cacunu-de sahma luu ja cuu rey-de jiin sutu-de.
 Te ni casavaha-de taca coho, jiin taca-ga
 ndatiñu jatiñu-de. Te jiin dibujo ni casaha-de
 taca coho.

Entre ellos habían
 hábiles artesanos que traba-
 jaban maravillosamente el oro
 y la plata, haciendo collares,
 arillos para las orejas, vasos,
 platos y diversas figuras
 para adorno.

Conocían el algodón y lo
 hilaban, transformándolo en
 finas mantas adornadas con dibujos
 de brillantes colores. Tejían
 con las plumas de los pajaros de sus
 bosques, hermosos adornos y trajes para el rey
 y los sacerdotes. Fabricaban utensilios de barro,
 decorándolos con grecas y figuras.



Te ni canacani xini-de saha-de iin calendario
navaha tain-de cuenta quivi, jiin yoo, jiin cuia.
Te tutu ni cañavaha-de nani "amatl", te siqui
tutu-un ni cachaa-de tuhun taca guerra. Te
jiin dibujo ni cachaa-de chi tu letra ní cajini-de.

Te ni cajini-de cajatiñu-de taca yunu jiin
yucu cui ja saha tana-de. Te suni ni catava-de
color yunu yuan jiin yucu te ni cacahi-de cachi
jiin. Te ni cacunu-de ticachi luu.



Inventaron un calendario para llevar la cuenta de
los días y los años.

Escribían sus conquistas en papel llamado "amatl",
empleando en vez de letras, dibujos.

Conocían las propiedades de muchas plantas y las
utilizaban en medicina o para obtener los colores con
que teñían el algodón, y tejían cobijas bonitas.

Te suan ni cassha-de cuahe cuia onde
quivi ni cachacoyo chaa español jinahan-de.
Cuia 1519 ni chacoyo Hernán Cortez jiin
cusha chaa ñuu España.

Te tiempo yúan Moctezuma nani rey ñayivi
azteca.



Así vivieron durante muchos años. Así los
encontraron los españoles que, capitaneados por
Hernán Cortez, llegaron en el año de 1519, de España.

Enaquel tiempo reinaba Moctezuma Xocoyotzin.

Ja ni jacoyo núú Cristóbal Colón

ñuyiví jáa

Cristóbal Colón ni cacu-de ñin ñuu ja nani
Génova, nación Italia, cuia 1446.

Ñin chāa jini váha scaca barco ni cuu-de.
Chi siqui ja xini-de jilin ja tuha-de te ni
jucuhun ini-de ja ñuyiví caa tiyuū. Te tuhun-un
io ndaa ndija, chi suan caa onde vina.

Te maa Colón ni jandēhé-de chāa ndíchí ñuu
Salamanca te tu ni cajatáhu-de ja ni cahan Colón
ja ñuyiví caa tiyuū.

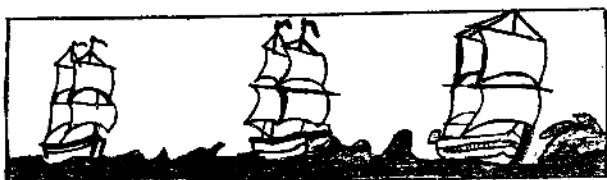
Te Colón ni nducuiha ini-de te tu ni jini-de
ndasa scandija-de ñayiví te ni jahan-de
Convento Santa María Rábida.

Descubrimiento del Nuevo Mundo

Cristóbal Colón nació en Génova, Italia, el año de 1446.
Colón fué un notable navegante, por sus estudios y
experiencias afirmó que la tierra era redonda, lo cual
está comprobado actualmente. Cuando fué a ver a los sabios
de Salamanca, rechazaron sus teorías sobre la redondez de
la tierra. Colón desanimado y con pocos recursos fué al
Convento de Sta. María de la Rábida,

Te ñin chāa yúan nání Juan Perez Marchena
ni chindéé táhan-de jiin Colón. Chi ni castuhun-de
tuhun maa Colón nuū Reina Isabel Catolica. Te
maa-ña ni jaha tuhun te ni nihīn-de uni barco jica
nuū ndúcha. Te ñin nání La Pinta, inga La Niña,
te inga La Santa María.

Yúan-na te víhí-ga uu yoo ni jica Colon jiin
táhan-de nuu nducha mar, nducu-de ñuhun íchí
jucuiñi-de te ni tú ní jini-de ndéchi cuahān-de.



Allí Juan Pérez Marchena ayudó al navegante interesando
a la Reina Isabel la Católica, quien le dió su ayuda
para adquirir tres carabelas: "La Pinta", "La Niña"
y "La Santa María".

Navegaron más de dos meses buscando nuevas tierras.
pero no sabían por donde viajaban.

Yuan-na te quívi uxi uu octubre, cuia 1492,
ni cajini-de nuū íin ñuhun íchí ja ná té cuní-ga
ínga ñayívi. Te ñuu-un ni nani ñuyívi jáá.
Te nuū íin isla ja nání San Salvador, ni jucuiñi
barco-de. Te ni quívi-de ñuu-un jiin taca táhan-de.
Te ni canacuatáhu-de nuū Iha Nchoox andívi.

Te ni tiin-de tuhun ja rey España xíin ñuhun
jáá yúan, te ni nducani-de bandera España
nuū ñuhun-ún.

Yuan-na te ni quívi coyo cusha ñayívi ínga
nación íni ñuyívi jáá-ún.

- - - - -

El día 12 de octubre de 1492, descubrió nuevas
tierras, a las que llamó NUEVO MUNDO desembarcando
en la Isla de San Salvador donde ellos dieron gracias
al cielo y tomó posesión de las nuevas tierras en
nombre de los Reyes de España, e hizo ondear la
bandera de este país.

Despues vinieron muchas de Europa al Nuevo Mundo.

Cusuhtemoc

Cuia 1519 ni chacoyo Cortez onde Tenochtitlan.
Te nuū ni jihī Moctezuma, rey azteca, te ni
mucuiñi rey Cuitlahuac. Te chaa yúan ni cuu
iin rey súchí te ni jatahān ini-de ja cuatahan-de.
Te ni nduxaan-de jiin Cortez jiin ñayivi España
ni scunu-de-i cajahan-i ini ñuu Tenochtitlan.
Co maa ñayivi español ni canama-i mas-i jiin tuhun
xaan ini te cusha mil ñayivi indio ni cachindée
tāhan-i jiin Cortez. Te ni cajinu Cuitlahuac
jinshan-de, co tu ni yuhu-de, chi sua ni nastutu
tucu-de ñayivi-de ja quicustahan-i inga jinu.
Co tu ni cundée-de chi ni jihī-de ni saha cuehe
ndihyi tehyu.

- - - - -

Hernán Cortez llegó a la ciudad de Tenochtitlan en el año de 1519.

A la muerte de Moctezuma, fué rey Cuitlahuac. Era éste un rey joven dispuesto a la lucha. Atacó a los hombres de Cortez y los obligó a huir de la ciudad de Tenochtitlan. Los españoles se defendieron con bravura, auxiliados por miles de indios, y los escuadrones de Cuitlahuac fueron derrotados.

El rey no se acobardó y continuó organizando a sus vasallos, pero enfermó de viruelas y murió.

Yúan-na te ni nucuĩñi Cuautemoc ja cúu-de-rey
 nuũ ñayivĩ azteca. Te sihvĩ-de cuni cahan: iha
 yachoco ja jinú. Chi natuhun tu cayuhu quĩti-un
 suni suan tu ni yuhu cuti-de. Chi ni cahan-de
 ja vaha-ga na cúu-de nasũ ja cuatĩñu sani-de nuũ
 inga ñuu. Te ni cunĩ-de ja ná ndujiin taca ñuu
 ñayivĩ indio jiin-de navaha ndivii-de quicustáhan
 jiin ñayivĩ nducu cuanchaa ñuu-de.

Te ni cahan-de jiin chaa ni cutósó ja ná
 quicoyo tuha-de jiin nujii te nihin xaan ná
 cuatáhan-de jinahan-de, chi nu tu te cuatĩñu
 sáni-de nuu ñayivĩ español, achi Cuautemoc jiin
 chaa ñahnu jinahan-de.

Entonces los aztecas eligieron a Cuauhtemoc. El nombre
 de Cuauhtemoc quiere decir "Aguila que cae".

Cuauhtemoc llevó con honor su nombre, pues fué valeroso
 y audaz como las águilas y prefirió morir a ser esclavo.
 Cuauhtemoc quiso unir a todos los pueblos indígenas en
 la lucha contra los conquistadores.

Advirtió a los caciques de los indios que vinieran con
 armas preparadas y pelearan reciamente, pues de otro modo
 los españoles los harían esclavos.

Te ni satuha-de chaa ñuu-de ja quicustáhan.
 Te ni casavaha-de cuaha nundóó natuhun lancha
 te yúan ni cataan-de nujii jiin ja quee-de.
 Co tu ni jinu ja satuha-de te a ni chacoyo
 soldado español jinahan-de.

Te sava mahñu nducha mini Texcoco, yúan
 ni candii ñuu Tenochtitlan. Te ni casquetáhan-de
 iin iin ñuhun íchí jiin cuün puente cáhnu.
 Te ni cajatiñu-i nundóó jíca nuñ nducha. Te
 soldado español jiin ñayivi indio ni cajícó
 ndúu-i ñii nuu nducha yúan. Ni cajasu-i navaha
 ma cuu quivi staa quée ñayivi azteca.



Te ja cuūn xīco uxi unī quivī nī canda ñayivī
 azteca co xaan nī candōho soldado jinshan-de.
 Te cuaha xaan-de nī cajihī. Te nī cajihī suchī
 lulī jiin nāā-i ja soco chí tu nī canihin-i nducha
 coho-i, nī staa quee-i. Te taca-nī lado candāa
 ndiyī. Te taca vehe jiin taca viñuhun nī catanu.

Preparó a sus guerreros, construyó canoas, almacenó
 armas, y alimentos, resuelto a defenderla hasta lo último.
 Todos estos preparativos se interrumpieron al aproximarse
 los españoles a la ciudad.

Tenochtitlan había sido edificada en medio del lago;
 se comunicaba con la tierra por cuatro grandes calzadas o
 por el agua empleando las canoas. Los españoles y los
 indios que se habían sometido, rodearon el lago,
 impidiendo la llegada de auxilios a la ciudad.

Durante noventa y tres días los aztecas se defendieron
 heroicamente. Incontables guerreros perecieron.
 Careciendo de agua y alimentos, los niños y las mujeres
 morían de hambre; montones de cadáveres se veían por
 dondequiera; las casas y los templos habían sido destruidos.

Cuauhtemoc decidió salir de la ciudad cruzando el lago,
 y en la travesía fué hecho prisionero.

Te ni jani ini Cuauhtemoc ja ná quenda-de
ini ñuu-un cùacuiso-de laguna-un. Te seva
ichi cuahan-de-un ni cacatiin chāa español
chāa-un te ni casquivi-de chaa-un vecaa.

Te candiī Cuauhtemoc nuū Cortez te ni cahan-de;
Malinche, a ni squicuu-ri ja cānúú saha-ri
ja nama-ri ñuu-ri, te tuca cuu saha-ri vina.
Te vina iin preso cuu-ri te fuerza vai-ri nuu-ro
yāha. Nusaa te ná quihin-ró yuchi ja indee
xiin chii-ro te cahni yachi-ro ruu, achi-de.

Cuauhtemoc decidió salir de
la ciudad cruzando el lago,
y en la travesía fué hecho
prisionero.

Conducido ante Cortes,
le dijo: "Malinche, ya he
hecho lo que soy obligado en
defensa de mi ciudad y vasallos, y
no puedo más; y pues vengo por
fuerza, preso ante tu persona
y poder, toma ese punal que
tienes en el cinto y mátame con él."



Don Miguel Hidalgo y Costilla

Te nuū ní jīnu ni cajatáhan chaa azteca jiin
chaa español te ni quendōo ndáhú chaa azteca chi
ni naa űuu-de te ni jihī maa chaa ndiso tiñu-de.
Te ni cucuiha ini-de ni casía-de tiñu. Tuca ní
cuni-de nducani-de űuu-de. Te ni cajatiñu sani-de
nuu chaa español jinahan-de.

Te quiví yúan te onde vina ni cacunání-i indio.

Te ja uni ciento cuia tu ni nihin cuti-i síqui
ñuhun-i, ni síqui tiñu ni casaha-i chi chaa
español-un ni naquihin-de taca-ni. Te ni cajani
ini ñayiví azteca ja tu cuti-ga modo nama-i maa-i
nuu tundoho cajito-i-un.

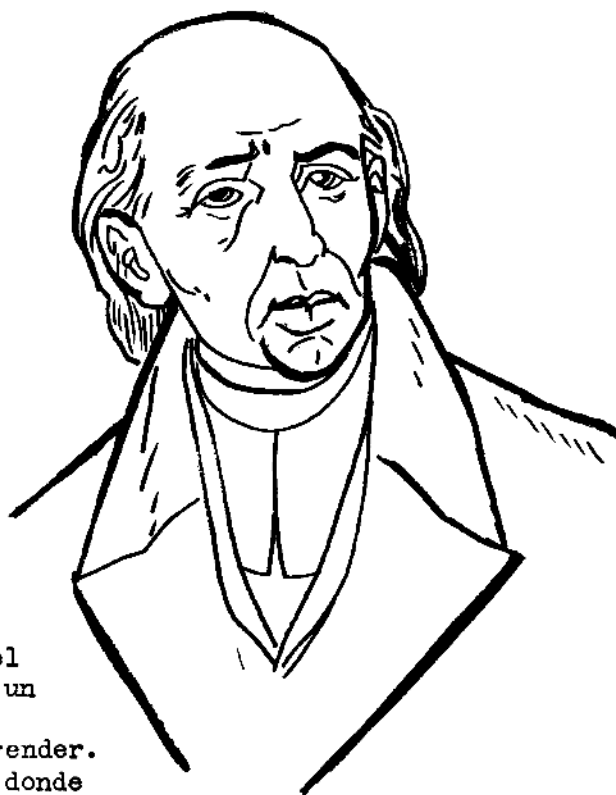
- - - - -
Al terminar la lucha contra los españoles, los aztecas
se encontraron con su ciudad destruida y su emperador muerto.
Dejaron de formar un pueblo libre y fueron sometidos a la
esclavitud.

Durante trescientos años, la tierra y el trabajo de los
indios, como les llamaron desde entonces, produjeron
riqueza y bienestar solo para vencedores. Al parecer,
nada podía salvarlos de la opresión y la miseria.

Yúan-na te ni io iin sutu, iin chāa ñahnu,
ni nání-de Miguel Hidalgo Costilla. Te chāa-un
ni cutuha vaha-de chí onde luli-de ni jatahān
xaan ini-de scuaha-de. Te onde Colegio Morelia
nuu ni scuaha-de, ni cajini taca ñayivi ja
ndito xini-de te ñucuun ini-de jiin tiñu saha-de.

Te maa Hidalgo ni
cucuiha ini-de ja
candoho xaan ñayivi
indio. Te ni nacani
xaan ini-de siqui
maa-i. Te ni jini-de
ja nu tu satiñu-i te
ma cuu cācu-i ndaha
chāa español.

Era un anciano sacer-
dote se llamaba Don Miguel
Hidalgo y Costilla. Era un
hombre instruido. Desde
niño le había gustado aprender.
En el Colegio de Morelia donde
hizo sus estudios se distinguió
por su inteligencia y su aplicación.



Al ver el sufrimiento de los indios, se conmovía.
Hidalgo sabía que si las gentes quieren vencer a la
miseria solo tienen un medio: el trabajo.

Yuan-na te ni stahan-de nuu-i savaha-i
mesa jiin silla jiin ladrillo jiin coho ñuhun
jiin ja coto-i tindacu, quití saha yuha seda.
Te síqui taca tiñu yúan quenda xuhun cuaha.
Co tu na tiñu, te nú ni chaā chāa español te
janchaa-de taca-ni nuu-i. Te maa chaa satíñu
ma nihin-de síqui tiñu saha-de, chí sua chāa
tiin soho-de, maa-de naquihin.

Te maa Hidalgo, ni nastutu-de tahan-de.
Te ni canataca chaa ndiso tiñu guerra jiin uu
ñahan. Te ni jani-de tuhun nuu ñayivi-un
naja cánúú cúu ja cuatáhan-i síqui chāa español
ja catiin ñuu-i. Achi-de.

Te taca-i ni cajaha núu-i ndaha-i ja
quicuatáhan-i jiin ñayivi español.

Se puso a enseñar a los indios diversos trabajos;
a hacer sencillos muebles, a fabricar ladrillos y
trastes de barro y la cría del gusano de seda, que es
fuente de riqueza. ¿Pero de qué sirve si viene el amo
y se lo quita? Para que los hombres puedan aprovechar
lo que ganan con su trabajo, necesitan ser hombres libres.

Reunió a sus amigos, entre los cuales se contaban
algunos militares y dos mujeres, y les explicó la
necesidad de pelear contra los dueños del país que eran
los españoles.

Todos ofrecieron su ayuda.

Co ni io iin chaa ni castuhun sahi-de nuu
chaa español ndass cuu ja saha Hidalgo jiin
tahan-de cuni-de.

Yuan-na te ni tahu mas Hidalgo tiñu ja
ná scáxín-de cāa viñuhun.



Alguien les hizo traición y avisó a los
españoles lo que pensaba hacer Hidalgo.

Entonces Don Miguel Hidalgo mandó repicar
las campanas de su iglesia.

Te quívi ndíi xiahun ìin septiembre cuia 1810
ni scáxín-de cāa.

Te ndívi ñayívi indio ni candututu-i,
ni cachindéé táhan-i jiin Hidalgo síqui
chas español, onde ni cundéé-i ni canama-i
ñuu México nuu ndaha chas España.

- - - - -

En la madrugada del 16 de septiembre de 1810,
tocaron las campanas de la iglesia.

Los campesinos acudieron, y cuando estuvieron
reunidos, los invitó a ir a la guerra contra los
españoles hasta lograr la independencia de México.

Benito Juárez

Yāhá nasu tuhun iin sehe rey cúu,
ni nasu tuhun jani ini-yo cúu. Co tuhun ndaā
scuáha-yo cúu yāhá.

Cuia 1806 ni cacu iin suchi ja nani Benito.
Ni cacu-i iin nuu luli ja yisahi onde nuu yucu
ja cuu sierra Ixtlán, estado Oaxaca.

Te tu cuti nā tuhun io siqui táā-i náā-i
chi suchi luli yaha, uhūn cuia io-i te ni jihī
tāā-i náā-i te ni quendoo-i inga vehe.

Te iin stoo maa-i ni jini-de ja ni quendoo
ndahú-i te ni janaquihin-de-i.

Te Benito ni nihin-i staa ni yee-i co onde
ni ndito-i rii.

- - - - -
Esta no es una historia de príncipes y hadas, pero
en ella también parece que hay una verita virtud.

En un pueblecito escondido en la montaña, (Sierra de
Ixtlán en Oaxaca) nació un niño al que pusieron por
nombre Benito.

Nada se puede contar de su cuna, su casa, sus padres,
pues este niño antes de cumplir cinco años había perdido
a sus padres y vivía en casa extraña.

Un tío suyo, al verlo huérfano, lo había recogido,
pero los pobres han de ganar su pan desde pequeños y
Benito lo ganaba siendo pastor.

Te súan cuahan-i jahnu-i onde ni jaa iin
quivi te tuca ni cundéé-i ja ndoho-i te ni quee-i
cuahan-i ichi ciudad ja nani Nundua.

Yuan ni satiñu-i natuhun mozo onde ni nihin-i
iin chaa ja ni cundahu ini-de-i. Te chāa yāha
ni nani-de Don Antonio Salanueva.

Te chaa-un ni stahan-de nuu Benito cahan-i
español te cahu-i chaa-i tutu. Te ni chindéé-de-i
cuaha cuia onde ni jini-de ja ni quenda-i cuu-i
licenciado.

Te ñayiví Nundua-un a ni cajini-i ja Benito
cuu iin chaa satiñu vaha. Te ni cachaa tiñu-i
Benito ja cuu-de Gobernador, iin chāa táhú tiñu.

Yuan-na te cucuéé-ga te ni cachaa tiñu-i-de
cuu-de Presidente ñií ini México.

- - - - -

Así iba creciendo hasta que un día, cansado de malos
tratos, marchó a la ciudad de Oaxaca.

Allí trabajó como mozo hasta que encontró a un hombre
bueno que lo protegió. Este hombre se llamaba Don Antonio
Salanueva, y fue quien enseñó a Benito a hablar el español,
a leer y a escribir. Salanueva le ayudó durante muchos
años hasta verlo terminar la carrera de abogado.

Las gentes de Oaxaca conocían ya a Benito como un hombre
trabajador y honrado y lo eligieron para Gobernador.

Más tarde llegó a ser Presidente de la República.

Onde ná luli-de te ní ndoho-de ja ní nihin-de
staa, te suni ní ndoho-de ja ní cutuha-de, te
suni suan ní satiñu téyii-de ja ní nama-de
ñuu México.

Te México jinu ñuhún xaan-de ñayiví lo valor,
ñayiví ndaā, ñayiví lo tuha-i ja cuū-i jahā
ñuu-i natuhun Benito Juarez.



Benito Juarez

Con una voluntad igual a aquella que había puesto
en luchar por su vida y aprender, defendió a nuestra
Patria en épocas difíciles.

México necesita hombres tan valerosos, honrados,
y patriotas como Don Benito Juarez.

Ignacio Zaragoza

Vina io víhí-ga ciento xiahun cuia ja ni cacu Don Ignacio Saragoza. Táā-de ni cuu-de soldado te suní suan maa Ignacio ni jatahān xaan inf-de guerra.

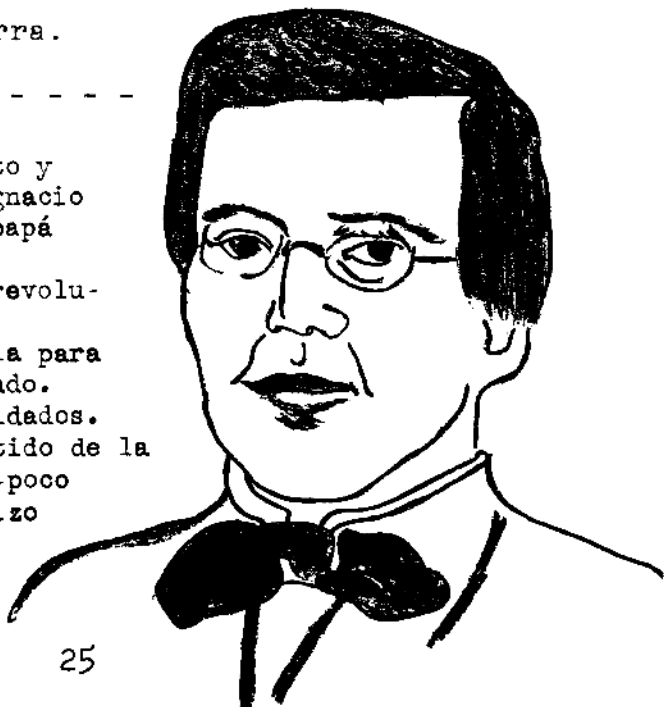
Tu ni jehan-de scuola navaha saha-de tiñu soldado. Ni scuaha-de taca tiñu ja casaha soldado chi cuahe xaan nayivi ñuu-de ni cuu-i soldado.

Te Saragoza, cuée-ni cuée-ni te ni cuñahnu-ni-de ni cuu-de jefe tahu tiñu nuu soldado.

Ni chindée-de Jusrez, né Juarez ni cuu-de Presidente. Te Saragoza ni cuu-de iin chaa táhú tiñu siquí guerra.

Hoy hace más de ciento y quince años que nació Ignacio Zaragoza y Seguin. Su papá era soldado. También a Zaragoza le gustaba la revolución.

Ya no fué a la escuela para que trabajara como soldado. Estudió las cosas de soldados. Eran muchos los del partido de la gente. Zaragoza poco a poco ascendió hasta que se hizo jefe de los soldados.



Ni cajatahan ñayiví Mexico jiin ñayiví
Francés. Te Zaragoza cuñahnu-de nuu soldado
ná ni cajatahan-de onde Orizaba. Te ni quenda
sahí-de jiin soldado tiin-de-un, ni jacoyo-de
onde Puebla máá uhün jica mayo.

Te ñayiví Francés ni cayuhu-i ni cajinu-i.
Te ni cundée Zaragoza jiin taca soldado Mexicano.

Yacu-ni yoó yúan te ni jihí-ni-de jiin iin
cuehe quiji xaan.

Cuando la gente mexicana peleaba con la gente
francés, Zaragoza huyó hasta que llegó a Puebla.

El día cinco de mayo el enemigo huyó. Zaragoza ganó.

Solo pocos mese después, Zaragoza se murió. Se murió
de tifoidea.

Himno Nacional

Róó chāa Mejicano jinahan-ro, nú cána cóhó
guerra, te ná satuha-ro cáa jiin cuaryú-ro.
Te ná táan nuū űuhun-ro sēha ja ndáxín
cáhndí cañon.

1. Patria, ná cúhni-ro corona olive xini-ro.
Yāhé cúu iin tunī paz ja ní jāha ndajéhā űāhnu
andiví nuū-ro. Ni tetuni-ya ja coo níí cáni,
chí súan ní chaa Iha Nchoox jiin ndaha-ya.

Te nú iin űayiví inga űuu, cuní-i cuañu ndivaha-i
siquí űuhun-ro, yúen-na te Patria mání, ná
nácani ini-ro ja andiví ní jaha soldado iin
iin sehe-ro.

Coro

Mexicanos, al grito de guerra
El acero aprestad y el bridón
Y retiemble en sus centros la tierra
Al sonoro rugir del cañón.

1. Ciña ¡Oh patria! tus sienes de oliva
De la paz el arcángel divino,
Que en el cielo tu eterno destino
Por el dedo de Dios se escribió.

Mas si osare un extraño enemigo
Profanar con su planta tu suelo,
Piensa ¡oh patria querida! que el cielo
Un soldado en cada hijo te dió.

VIII

Patria, Patria, sehe-ro quéyuhu-i ja cana
afu-i jiin tachi sucun-i nuu ará-ro,
nú ná cana cájí clarín xini-i quicuatáhan
nĩhin-i.

Ja cúu maa-ro cúu ndayunu oliva ja saha luu xini,
Te iin ja nucuhun ini-yo ja ni cuñahnu luu-i cúu
ja maa-i.

Te ja ni cundée-ró ná coo iin ja jiñúhún jiin-ro.
Te iin yaū ndiyi jiñúhún ja cúu maa-i jinahan-i.

VIII

¡Patria! ¡Patria! Tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento,
Si el clarín con su bélico acento
Los convoca a lidiar con valor.

¡Para ti las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para ti de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!

